

1. Record Nr.	UNINA9910823551803321
Autore	Refsing Kirsten
Titolo	Translating Japanese texts // Kirsten Refsing and Lita Lundquist
Pubbl/distr/stampa	Copenhagen, Denmark : , : Museum Tusculanum Press, , 2011 ©2011
ISBN	87-635-3730-3
Descrizione fisica	1 online resource (195 p.)
Disciplina	428.02956
Soggetti	Japanese language - Translating Japanese language - Written Japanese - Translating
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	<p>""Front cover""; ""Titlepage""; ""Colophon""; ""Preface""; ""Contents""; ""List of Grammatical Abbreviations""; ""Introduction""; ""The Japanese - English language pair""; ""Units of meaning, units of translation""; ""Strategies and choices""; ""Organisation of the book""; ""Part I: The Source Text and Global Strategies for its Translation""; ""Chapter 1. The source text as text""; ""1.1 Texts as coherent linguistic units""; ""1.1.1 The unit of the text""; ""1.1.2 Inferences""; ""1.2 Texts as mental representations""; ""Chapter 2. Analysis and understanding of the source text""</p> <p>""2.1 Questions to be addressed when analysing a source text"""" Checklist of questions""; ""1. Topic""; ""2. Contextual anchoring""; ""3. Sender's attitude""; ""4. Argumentative direction""; ""5. Sender's intention""; ""6. Function""; ""7. Text genre""; ""8. Explicit coherence between sentences""; ""2.2 Analysing a Japanese source text""; ""Topic""; ""Contextual Anchoring""; ""Sender's attitude""; ""Argumentative direction""; ""Sender's intention""; ""Function""; ""Genre""; ""Explicit coherence between sentences""; ""Chapter 3. Strategies for transferring the source text""</p> <p>""3.1 Global strategies""""3.1.1 Examples of choosing a global strategy""; ""3.1.2 Respecting genre""; ""3.2 Local strategies""; ""3.3 Losses and gains""; ""Part II: Units of Translation and Local Strategies for their Transfer""; ""Chapter 4. Micro-units I: The word and beneath""; ""4.1 Semes""; ""4.2 Morphemes""; ""4.3 Words and compound words"";</p>

""4.4 Fixed terms""; ""4.5 Culturemes""; ""Chapter 5. Micro-units II: Phrases""; ""5.1 Syntactic phrases""; ""5.2 Fixed expressions""; ""5.2.1 Collocations""; ""Noun-verb collocations:""; ""Adjective-noun collocations:""; ""5.2.2 Idioms""  
""Verbs:""; ""Adverbs:""; ""Phrases:""; ""5.2.3 Metaphors""; ""5.2.4 Proverbs and sayings""; ""Chapter 6. Macro-units of translation: The sentence and beyond""; ""6.1 Sentences""; ""6.2 Linked sentences""; ""6.3 Referential coherence - simple anaphors""; ""6.3.1 Unfaithful anaphors""; ""6.3.2 Resumptive anaphors""; ""6.4 Semantic, or rhetorical coherence""; ""6.5 Connectors""; ""6.6 Argumentative markers""; ""6.7 Mental space builders""; ""Part III: The Target Text and its Revision""; ""Chapter 7. Mega-units and revision of the target text""; ""7.1 Textual fit and intertextuality""  
""7.1.1 Not respecting intertextuality in Language 2""; ""7.2 Genre""; ""7.3 Text types""; ""7.4 The final touch""; ""Postscript""; ""References""; ""Index""; ""Back cover ""

---